



**GEMEINSCHAFTSAUSGABE MIT DEUTSCHLAND\***  
**RAFFAEL:**  
**SIXTINISCHE MADONNA UND MADONNA DI FOLIGNO**

1. März 2012

Die Madonna di Foligno, die heute in der Vatikanischen Pinakothek aufbewahrt wird, und die Sixtinische Madonna, die sich heute in der sächsischen Stadt Dresden befindet, sind fast gemeinsam entstanden. 1511 gab der aus Foligno stammende Sigismondo de'Conti, der Privatsekretär von Papst Julius II. war, die erstere als Hochaltarbild für die Kirche S. Maria in Aracoeli in Auftrag. Ebenfalls von Raffael liess 1512 Papst Julius II. selbst die Sixtinische Madonna für die Kirche S. Sisto in Piacenza malen. Die Bilder standen also vielleicht sogar nebeneinander in der Werkstatt des grossen Renaissancemalers. In der Madonna di Foligno werden die Heiligen Franziskus, Johannes der Täufer und der Kirchenlehrer und erste päpstliche Sekretär gemeinsam mit dem Stifter der Vision des Kaisers Augustus teilhaftig, dem Maria mit dem Kind am Tag der Geburt Christi einer alten römischen Legende nach die Ankunft des Weltenherrschers verkündet hat. Die Sixtinische Madonna erscheint dem Betrachter gemeinsam mit den Heiligen Sixtus und Barbara. Die zwei Madonnenbilder von Raffael sind, nach ihrer Überführung in die Residenz des sächsischen Kurfürsten und an den Hof des Papstes, zu Ikonen der westlichen Kultur geworden. Auch die kleinen Engel zu Füssen beider Madonnen, vielleicht die berühmtesten Engel der Welt, verbinden die beiden Visionen der Gottesmutter gleichsam brüderlich.

*Prof. Arnold Nesselrath - Vatikanische Museen*

\*DIE GEMEINSCHAFTSAUSGABE MIT DEUTSCHLAND BETRIFFT  
 NUR DEN GEDENKBLOCK ZU EURO 2,40.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN**

Anzahl der Postwertzeichen: 2  
 Nennwerte: € 0,75 – 0,60  
 Format: 35 x 35 mm  
 Zähnung: 13¼ x 13¼  
 Exemplare pro Bogen: 10  
 Bogenformat: 105 x 210 mm  
 Grafik: Werner Hans Schmidt  
 Druck: offset  
 Druckerei: Cartor (Frankreich)  
 Satzpreis: Euro 1,35  
 Max. Auflage: 250.000 komplette Serien

**Gedenblock**

Anzahl der Postwertzeichen: 1 + 1  
 Nennwert: 1 x € 1,40 - 1 x € 2,40  
 Postwertformat: 35 x 35 mm  
 Zähnung: 13¼ x 13¼  
 Gedenblockformat: 98 x 134 mm  
 Grafik: Werner Hans Schmidt  
 Druck: offset  
 Druckerei: Cartor (Frankreich)  
 Gedenblockpreis: Euro 1,40 - Euro 2,40  
 Max. Auflage: 200.000 – 200.000 Gedenkböcke



**EMISIÓN JUNTA CON ALEMANIA\***  
**RAFAEL:**  
**LA MADONNA SIXTINA Y LA VIRGEN DE FOLIGNO**

1 de marzo del 2012

La Madonna de Foliño, hoy en la Pinacoteca Vaticana, y la Madonna Sixtina, conservada en Dresde (Sajonia), fueron realizadas casi contemporáneamente por Rafael Sanzio (1483-1520). En 1511 Segismundo de Conti, secretario del papa Julio II, comisionó al artista una nueva pintura de altar para Santa María en Aracoeli. En el mismo período, por petición del Pontífice, Rafael se preparaba para pintar la Madonna Sixtina para la iglesia de San Sixto en Piacenza; resulta probable que los dos cuadros se encontraran literalmente instalados en el mismo taller del urbinato. En la Madonna de Foliño, la Virgen se representa según aparece-siguiendo la Leyenda áurea al emperador Augusto el día de Navidad; los Santos Francisco, Juan Bautista y Jerónimo, doctor de la Iglesia, participan de esta trascendental experiencia junto con el mismo donante, Segismundo de Conti. La Madonna Sixtina, sin embargo, aparece acompañada por los Santos Sixto y Bárbara. Las dos obras de Rafael, primeramente colocadas en Foliño y Piasenza, donde no atrajeron nunca muchos visitantes, fueron sucesivamente trasladadas, una a la corte papal y la otra a la residencia del príncipe electo de Sajonia, convirtiéndose en iconos de la cultura occidental. Hasta los mismos angelitos a los pies de las Madonas, tal vez los más famosos del mundo, parecen haber querido pasar por hermanos.

*Prof. Arnold Nesselrath - Museos Vaticanos*

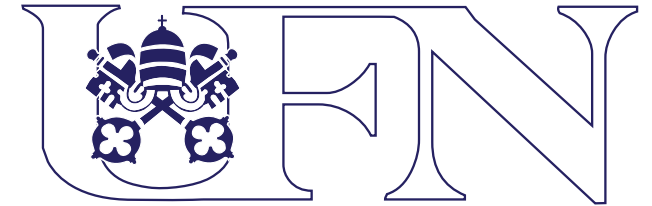
\* LA ÉMISIÓN JUNTA CON ALEMANIA SE REFIERE ÚNICAMENTE AL  
 FOLLETO DE € 2,40

**FICHA TÉCNICA**

Número de valores: 2  
 Valores faciales: € 0,75 – 0,60  
 Formato: 35 x 35 mm  
 Dentellado: 13¼ x 13¼  
 Folio de: 10 sellos  
 Dimensiones del folio: 105 x 210 mm  
 Gráficos: Werner Hans Schmidt  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Cartor (Francia)  
 Precio de la serie: Euro 1,35  
 Tirada max: 250.000 series completas

**Folletos**

Número de valores: 1 + 1  
 Valores facial: 1 x € 1,40 - 1 x € 2,40  
 Formato sello: 35 x 35 mm  
 Dentellado: 13¼ x 13¼  
 Dimensión de los folletos: 98 x 134 mm  
 Gráficos: Werner Hans Schmidt  
 Tipo de impresión: offset  
 Imprenta: Cartor (Francia)  
 Precio de los folletos: Euro 1,40 - Euro 2,40  
 Tirada max.: 200.000 - 200.000 folletos



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO**  
**GOVERNATORATO**  
**CITTÀ DEL VATICANO**  
[www.vaticanstate.va](http://www.vaticanstate.va)



1 MARZO 2012

**(EMISIONE CONGIUNTA CON LA GERMANIA)**  
**RAFFAELLO: MADONNA SISTINA E**  
**MADONNA DI FOLIGNO**

BF 04 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: [order.ufn@scv.va](mailto:order.ufn@scv.va)

Bozzetti - Esquisses - Sketches - Entwürfe - Bocetos

**EMMISSIONE CONGIUNTA CON LA GERMANIA\*****RAFFAELLO:  
MADONNA SISTINA E MADONNA DI FOLIGNO**

1 marzo 2012

La Madonna di Foligno, oggi nella Pinacoteca Vaticana, e la Madonna Sistina, conservata a Dresda, in Sassonia, sono state realizzate quasi contemporaneamente da Raffaello Sanzio (1483-1520). Nel 1511 Sigismondo de' Conti segretario di Papa Giulio II, commissionò all'artista una nuova pala d'altare per Santa Maria in Aracoeli. Nello stesso periodo, su richiesta del Pontefice, Raffaello si accingeva a dipingere la Madonna Sistina per la chiesa di San Sisto a Piacenza; risulta probabile che i due quadri si trovassero letteralmente accostati nella bottega stessa dell'urbinate. Nella Madonna di Foligno la Vergine è raffigurata proprio come appare, secondo la Legenda Aurea, all'imperatore Augusto il giorno del Santo Natale; i Santi Francesco, Giovanni Battista e Girolamo, dottore della Chiesa, partecipano a questa trascendentale esperienza insieme con il donatore stesso, Sigismondo de' Conti. La Madonna Sistina invece appare all'osservatore accompagnata dai Santi Sisto e Barbara. I due capolavori di Raffaello, dapprima collocati a Foligno e a Piacenza, ove non attirarono mai molti visitatori, furono successivamente trasferiti l'uno nella corte papale e l'altro nella residenza del principe elettore della Sassonia diventando icone della cultura occidentale. Anche gli stessi angioletti ai piedi delle Madonne, forse i più famosi al mondo, da fratelli sembrano volerle accomunare.

*Prof. Arnold Nesselrath - Musei Vaticani***SCHEMA TECNICA**

Numero valori: 2  
 Valori facciali: € 0,75 – 0,60  
 Formato: 35 x 35 mm  
 Dentellatura: 13¼ x 13¼  
 Foglio da: 10 francobolli  
 Dimensioni del foglio: 105 x 210 mm  
 Grafica: Werner Hans Schmidt  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: Cartor (Francia)  
 Prezzo delle serie: Euro 1,35  
 Tiratura max.: 250.000 serie complete

**Foglietti**

Numero valori: 1 + 1  
 Valori facciali: 1 x € 1,40 - 1 x € 2,40  
 Formato: 35 x 35 mm  
 Dentellatura: 13¼ x 13¼  
 Dimensioni dei foglietti: 98 x 134 mm  
 Grafica: Werner Hans Schmidt  
 Tipo di Stampa: offset  
 Stamperia: Cartor (Francia)  
 Prezzo dei foglietti: Euro 1,40 - Euro 2,40  
 Tiratura max.: 200.000 - 200.000 foglietti

\* L'EMMISSIONE CONGIUNTA CON LA GERMANIA RIGUARDA SOLO IL  
FOGLIETTO DA € 2,40**EMMISSION COMMUNE AVEC L'ALLEMAGNE\*****RAPHAËL:  
LA MADONE SIXTINE ET LA VIERGE DE FOLIGNO**

1 mars 2012

La Vierge de Foligno, qui se trouve aujourd'hui dans la Pinacothèque du Vatican, et la Madone Sixtine, conservée à Dresde dans la Saxe, sont des œuvres presque contemporaines de l'artiste Raffaello Sanzio (1483-1520). En 1511, Sigismondo de' Conti, Secrétaire du Pape Jules II, commissionna à cet artiste un nouveau retable pour l'église Sainte-Marie in Aracoeli. A la même époque, à la demande du Pape, Raphaël s'apprêtait à peindre la Madone Sixtine pour l'église Saint-Sixte de Piacenza; il semble probable que les deux tableaux se trouvaient littéralement à côté dans la boutique même de l'artiste. La Vierge de Foligno est représentée telle qu'elle apparaît, selon la Legenda Aurea, à l'empereur Auguste le jour de Noël; les Saints François, Jean-Baptiste et Jérôme, docteur de l'Eglise, participent à cette expérience transcendante avec le donateur lui-même, Sigismondo de' Conti. La Madone Sixtine, quant à elle, est représentée en compagnie des Saints Sixte et Barbara. Les deux chefs-d'œuvre de Raphaël, d'abord conservés à Foligno et Piacenza, où ils n'attiraient que peu de visiteurs, furent ensuite transférés l'un dans la cour papale et l'autre dans la résidence du prince électeur de Saxe, devenant des icônes de la culture occidentale. Même les angelots, sans doute les plus célèbres au monde, se trouvant aux pieds de la Vierge, comme des frères semblent vouloir les réunir.

*Prof. Arnold Nesselrath - Musées du Vatican***FICHE TECHNIQUE**

Nombre de valeurs: 2  
 Valeurs faciales: € 0,75 – 0,60  
 Format: 35 x 35 mm  
 Dentelure: 13¼ x 13¼  
 Feuille de: 10 timbres  
 Dimensions de la feuille: 105 x 210 mm  
 Graphiques: Werner Hans Schmidt  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Cartor (France)  
 Prix de la série: Euro 1,35  
 Tirage max.: 250.000 séries complètes

**Bloc-feuillets**

Nombre de valeurs: 1 + 1  
 Valeurs faciales: 1 x € 1,40 - 1 x € 2,40  
 Format: 35 x 35 mm  
 Dentelure: 13¼ x 13¼  
 Dimensions des feuillets: 98 x 134 mm  
 Graphiques: Werner Hans Schmidt  
 Type d'impression: offset  
 Imprimerie: Cartor (France)  
 Prix des feuillets: Euro 1,40 - Euro 2,40  
 Tirage max.: 200.000 - 200.000 Bloc-feuillets

\* L'EMMISSION COMMUNE AVEC L'ALLEMAGNE CONCERNE  
UNIQUEMENT LE BLOC-FEUILLET DE € 2,40**JOINT ISSUE WITH GERMANY\*  
RAPHAEL: THE SISTINE MADONNA AND  
THE MADONNA OF FOLIGNO**

1 March 2012

The Madonna of Foligno, found today in the Vatican Pinacoteca, and the Sistine Madonna, conserved in Dresden, Saxony (Germany), were produced almost at the same time by Raphael (Raffaello Sanzio, 1483-1520). In 1511 Sigismondo de' Conti, secretary to Pope Julius II, commissioned the artist to create a new altarpiece for Santa Maria in Aracoeli. At the same time, the Pope asked Raphael to paint the Sistine Madonna for the church of Saint Sixtus in Piacenza. It is most likely that both paintings could be found literally side by side in the same workshop in Urbino. In the Madonna of Foligno, the Blessed Mother is depicted just as she is described in the Golden Legend recounting the vision of the emperor Augustus on Christmas day. Saints Francis, John the Baptist and Jerome, Doctor of the Church, participate in this transcendental experience, together with the donor himself, Sigismondo de' Conti. The Sistine Madonna instead is accompanied with Saints Sixtus and Barbara. The two masterpieces by Raphael were first displayed in Foligno and Piacenza, where they never drew many visitors. Later the paintings were moved, one to the papal court and the other to the residence of the main elector of the court of Saxony. They both became icons of Western culture. Even the little angels at the foot of the Virgins, perhaps the most famous in the world, as good brothers, seem to emphasize their closeness.

*Prof. Arnold Nesselrath - Vatican Museums***TECHNICAL DATA**

Number of values: 2  
 Face values: € 0.75 – 0.60  
 Format: 35 x 35 mm  
 Perforation: 13¼ x 13¼  
 Sheet of: 10 stamps  
 Sheet size: 105 x 210 mm  
 Graphics: Werner Hans Schmidt  
 Printing process: offset  
 Printer: Cartor (France)  
 Price of the set: Euro 1.35  
 Max. total printing: 250,000 complete series

**Leaflets**

Number of values: 1 + 1  
 Face values: 1x € 1.40 – 1x € 2.40  
 Format: 35 x 35 mm  
 Perforation: 13¼ x 13¼  
 Leaflets size: 98 x 134 mm  
 Graphics: Werner Hans Schmidt  
 Printing process: offset  
 Printer: Cartor (France)  
 Price of the leaflets: Euro 1.40 – 2.40  
 Max. total printing: 200,000 – 200,000 leaflets

\* THE JOINT ISSUE WITH GERMANY ONLY INCLUDES  
THE LEAFLET OF € 2,40